

Leonard Bernstein: *West Side Story*

A Boy Like That/I Have A Love – Ilyen fiú/Szívem övé.

Stephen Sondheim angol szövegéből

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta:

Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna-VIRA).

Anita: Ez a fiú megölte bátyád.
Felejtsd csak el, sok másik vár rád!
Keresd a fajtád, ne bánts a fajtád!
Ilyen fiú csak bajt hoz reád,
Felejtsd csak el, vár másik terád,
Keresd a fajtád, ne bánts a fajtád!
Az aki öl, nem szeret, ki embert öl, szívtelen,
Ilyen a srác, akié vagy, aki tiéd,
Nagyon szép Maria! Nagyon szép!

Az ilyen srác csak egyet akar!
Az ilyen srác majd ott hagy hamar!
Megöli szíved, meghalt enyém...
Meglátod majd, csak várj Maria, meglátod majd!

Maria: Ó nem Anita, nem! Anita, nem!
Ez nem igaz, nem nekem!
Igaz neked, nem nekem!
Hallom szavad, s a fejemben bölcsnek is tűnsz,
de a szív, Anita!
De a szív!
Tudja jól,
És a szív,
Válaszol,
És csak övé,
csak az övé, csak az övé...
Biztossá vált:
övé vagyok,
Hogy ki ő, mindegy már.
Nem tudom, miért van így...
De tudnom kell!
Ó nem, Anita, nem!
Tudod, hogy igaz!
Szerettél már – Te mondtad így,
Tudod, hogy mi az...
Szívem övé, ennyi csak az enyém,
jó vagy rossz, mi mást tehetnék?

Szerelmem övé,
és minden, ami ő, én vagyok...
Így szeretek, semmit nem tehetek,
Jó vagy rossz, és ő is szeret!
Egy vagyunk, csak egy,
Senki itt nem tehet,
én se tehetek mást...
Csak tartom, tartom örökké...
Vele ma még, és holnap,
És mindörökké!

A.: Maria következő sorától: „But my heart, Anita, But my...” – „De a szív, Anita, de a szív...”

Ez a fiú megölte bátyád.
Felejtsd csak el, sok másik vár rád!
Keresd a fajtád, ne bánts a fajtád!
Az aki öl, nem szeret, ki embert öl, szívtelen,
Ilyen a srác, akié vagy, aki tiéd,
Nagyon szép Maria! Nagyon szép!

Együtt:
Ha már így szeretsz,
A rossz is jó lehet,
Egy élet, egy szív!

2016. 03. 23.



AMERICA

Stephen Sondheim angol szövegéből
A magyar szöveget saját fordítása alapján írta:
Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna-VIRA).

Anita, Rosalia, Lányok:

Rozália: Puerto Rico, gyönyörű sziget,

Lágy szellő, trópusi liget...

ananászt mindenütt találsz, s érzed a pörkölt kávé szagát.

Anita: Puerto Rico, te ronda sziget,

Oly sok a trópusi beteg...

Gyakorta hurrikán rombol,

S felnőtt egy népesség a romból.

S bár a pénzed kevés, sír ott „bébi” elég, s száll a golyó feléd...

Jobb nékem, érzem Manhattan. Jöjj, álmodj te is most velem!

REFR. 1.

Anita és a Lányok:

Szeretlek téged Amerika,

O. K. az élet: Amerika,

Megkaphatsz mindent: Amerika,

Persze nem ingyen! Amerika...

R.: Hiányzik városom: San Juan.

A.: Akkor hát menj vissza kis butám!

R.: Virágok ezrei nyílnak.

A.: Emberek ezrei sírnak!

REFR. 2. – Osztott refrén, felső sor:

Anita és Lányok:

Millió autó: Amerika,

Krómozott acél: Amerika,

Csillogó küllők: Amerika,

Hatalmas „biznisz”: Amerika!

R.: Buick-kal szelem át San Juant.

A.: De csak ha találsz egy jó utat!

R.: Szívesen száll be a sok rokon.

A.: Ne hidd, hogy beférnek, kis húgom!

REFR. 2. – OSZTOTT REFRÉN

Második sor. Többi Lány, kivéve Rozália:

Emigráns élet: Amerika,

Mosolygó álarc: Amerika,

Nem tudja senki, Amerika,

Puerto Rico is Amerika!

R.: Haza is viszek egy új TV-t!

A.: Nem baj, hogy áramuk sincs elég?

R.: Mosógépet is kell kapjanak!

A.: Ruhájuk sincs, amit mossanak!

REFR. 3.

Partjaid szépek Amerika,

Komfortos élet: Amerika,

Fogantyús ajtók: Amerika,

Gyönyörű padlók: Amerika!

KÖZZENE

R.: S ha újra hazámba térek..

A.: Fogd be a szádat már, kérlek!

R.: Köszönt a sok rokon hévvel!

A.: Csak akik nem jöttek még el!

BEFEJEZŐ ZENE

2009. 10. 30.



I FEEL PRETTY – Oly szép vagyok.

Stephen Sondheim angol szövegéből, saját fordítása alapján

A MAGYAR SZÖVEGET ÍRTA: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

MARIA:

Oly szép vagyok, ó, oly csinos,
olyan helyes, eszes és merész,
és csak szánok mindent lányt, aki ma más, mint én.

Sármos vagyok, bájos talány,
nagyon veszélyes, erős e sárm!
És oly csodás, hogy még én sem hiszem el talán!

Nézd csak a tükörben e „bombanőt”!
Ki lehet e „misztikus” lény?
Ez a csinos arc, micsoda mosoly, gyönyörű ruha,
csupa csoda: én!

Érzem mesés ez a varázs, lelkem repülne, táncolna már,
mert imád az a helyes, isteni srác!

LÁNYOK:

Tán láttad már őt, ő Maria.
Nincs még nála örültebb lány. És megérzed azonnal rajta:
hogy a kétszázhusz sokkolta őt, úgy biz ám!

Azt hiszi: szeret, hogy spanyol „Mádám”!
Tiszta örület! Bekattant talán?

A hőség a baj...
Vagy egy ritka kór...
Túl sokat evett...
Vagy bolha lehet?
Távozz tőlem el! Hívjuk Chinót!
Úgy megváltozott, régen jobb volt:
tisztá és szép, érett, és finom,
jó házból való...Most egy borzalom!

LÁNYOK SZÓBAN:

Miss America!
Szólj!
Szólj!

MARIA:

Oly szép vagyok, ó, oly csinos,
hogya város kitüntet talán..
S díszpolgár lesz ez a rendkívüli, boldog lány!

LÁNYOK:
LÁ, LÁ, LÁ, stb.

MARIA:

Szédült vagyok, arcom ragyog,
vérem pezseg, ez bizarr, de szép!
És oly csodás, Miss America megpukkadt rég!

LÁNYOK:
LÁ, LÁ, LÁ, stb.

MARIA:

Nézd csak a tükörben e „bombanót”!

LÁNYOK:
Hol látod őt?

MARIA:

Ki lehet e „misztikus” lény?

LÁNYOK:
Ki? Mi? Hol? „Mért”?

MARIA:

Ez a csinos arc, micsoda mosoly, gyönyörű ruha,
csupa csoda: én!

LÁNYOK:
„Mért”? (Háromszor, énekelve.)

Csupa csoda én! (Háromszor, énekelve.)

MARIA:
Érzem mesés.

LÁNYOK:
Érzem mesés.

MARIA:
Ez a varázs.

LÁNYOK:
Ez a varázs.

MARIA:
Lelkem repülne, táncolna már,

LÁNYOK:
Lelkem repülne, táncolna már,

MINDENKI:
mert imád az a helyes, isteni srác!

2009. 09. 13.



MARIA

Stephen Sondheim angol szövegéből, saját fordítása alapján

A magyar szöveget írta:

Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Amely valaha szólt, a legszebb szó: Maria (négyszer)
A föld minden szép szavánál szebb ez az egy szent szó: Maria (hatszor)

Maria, egy lányt láttam én, ő: Maria,
És hirtelen e név már más jelent, már új nekem.
Maria, megcsókoltam őt, ő: Maria,

S megtudtam hirtelen, mily szép lehet egy hang nekem!

Maria!
Zeng a szó és egy dallam ébred,
Súgjad, s imává válik az ének,
Maria,

Nem mondok mást többé: Maria!

Amely valaha szólt, a legszebb szót: Maria!

2009. 12. 12.



SOMEWHERE – Valahol.

Stephen Sondheim angol szövegéből, saját fordítása alapján

A MAGYAR SZÖVEGET ÍRTA: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna-VIRA).

Vár még ránk egy hely, ott távol vár egy hely.
Béke, nyugalom, tág határ, vár még ránk, ott vár.
Lesz még rá időnk, egyszer még lesz erőnk,
együtt, egymással élni át új tudást, új csodát,
Egyszer. Hidd el!
Tudjuk majd, hogyan kell élni, bocsánat útjára lépni.
Egyszer...

Rég vár ránk egy hely. Ott távol vár egy hely.
Túl vagyunk már az út felén, jöjj és elviszlek téged én,

Csodás világ vár ránk!

2010-2013-2015.

